EAQUALS-ALTE

Biographie Langagière

(Partie du Portfolio Européen des Langues EAQUALS-ALTE)

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio

Portfolio européen des langues

Portfolio Européen des Langues: modèle accrédité No. 06.2000

Accordé à

Le présent modèle de PEL est conforme aux lignes directrices et principes européens communs agréés.

CONSEIL DE LA COOPERATION CULTURELLE
COMITÉ DE L'ÉDUCATION – VALIDATION DU PEL

BIOGRAPHIE LANGAGIERE

Cette Biographie Langagière est un document réactualisable qui indique comment, pourquoi et où vous avez appris les langues que vous connaissez. Il vous permet d'évaluer vos besoins et objectifs d'apprentissage, rend compte de votre parcours linguistique, de vos expériences interculturelles et évalue votre niveau de performance actuel dans chaque langue. Ceci vous aidera à déterminer les progrès que vous avez réalisés avec chaque méthode d'apprentissage expérimentée. A l'aide de cette information vous pourrez prendre des décisions éclairées concernant la poursuite de vos études de langue.

Vous pourrez reporter les détails de votre apprentissage linguistique et de vos expériences acquises à l'intérieur ou à l'extérieur du cadre éducatif formel. Le contenu est conçu pour vous aider à constituer un suivi dans le Passeport de Langues, celui-ci résumant l'information détaillée donnée ici.

Des pages supplémentaires peuvent y être ajoutées à n'importe quel moment, ceci vous permettant d'actualiser régulièrement votre Biographie Langagière ou d'y inclure d'autres langues. Pour ajouter des pages, vous pouvez soit les obtenir de l'école où vous étudiez, soit y avoir accès par Internet sur le site www.eaquals.org ou www.alte.org

La Biographie Langagière comprend 4 sections:

1/ Les objectifs de mon apprentissage linguistique

Ici, vous *écrirez* les raisons pour lesquelles vous êtes en train d'apprendre cette langue et quelles compétences linguistiques sont les plus importantes pour vous.

2/ Mon cursus d'apprentissage linguistique

Ici, vous *établirez la liste* chronologique de l'ensemble de vos expériences d'apprentissage linguistique.

3/ Mes expériences linguistiques et interculturelles les plus significatives

Ici, vous *décrirez* les apprentissages linguistiques et les expériences interculturelles qui ont été pour vous les plus importantes.

4/ Mes priorités dans l'apprentissage linguistique actuel

Ici, vous évaluerez ce que vous êtes déjà capable de réaliser au niveau où vous êtes et ce que vous voulez être en mesure de faire à la fin de votre apprentissage.

Mode d'emploi de la Biographie Langagière

1. Mes objectifs d'apprentissage linguistique

Le rôle de cette partie est de vous aider à clarifier les raisons pour lesquelles vous apprenez une langue en particulier et ce que vous cherchez à accomplir à travers cette démarche. Dans le cas où vous participeriez à un cours, cela permettra à votre professeur de planifier un programme qui tienne compte de vos attentes. Si vous vous êtes engagé dans un auto-apprentissage, cette partie vous guidera dans les choix à faire.

Les questions qui apparaissent en haut de la feuille sont des exemples. Vous n'êtes pas tenu de répondre à chacune d'entre elles et il se peut que d'autres questions vous viennent à l'esprit qui correspondront mieux à votre situation d'apprentissage.

Vous pouvez rédiger vos réponses de manière à constituer un texte continu ou simplement y répondre point par point.

Utilisez une page différente par langue.

2. Mon cursus d'apprentissage linguistique

Dans cette partie, vous fournirez un aperçu chronologique global de toutes vos expériences d'apprentissage des langues. Elle inclura ainsi toutes les langues auxquelles vous aurez été exposé dans l'enfance, soit au sein de votre famille, soit lors de séjours à l'étranger ou dans des régions de votre propre pays où d'autres langues sont parlées, les langues apprises à l'école, les visites effectuées dans d'autres pays ou les langues étrangères que vous utilisez dans votre travail.

Actualisez régulièrement votre Biographie Langagière et complétez-la avec vos nouvelles expériences et apprentissages. Ajoutez des pages supplémentaires si besoin.

Vous devrez y inclure toutes vos langues. Même les connaissances très limitées d'une autre langue sont importantes et devraient y figurer. Elles peuvent avoir été acquises pendant vos vacances à l'étranger ou bien dans une région de votre propre pays où une langue différente est parlée. Vous pouvez avoir acquis des compétences de compréhension d'une langue étrangère en regardant la télévision ou des films, ou en lisant la presse etc.

Le rôle de cette partie est de vous inviter à vous constituer une vision claire de l'étendue et de la diversité des connaissances linguistiques que vous possédez. Outre le service qu 'elle peut vous rendre, cette vue d'ensemble pourra informer des tiers, par exemple lorsque vous entamerez un nouveau cours dans une autre école ou lorsque vous vous porterez candidat à un nouvel emploi.

Déterminez la quantité d'informations que vous devrez fournir. Par exemple, si vous mentionnez les langues étrangères apprises à l'école, notez le nombre de leçons suivies par semaine ainsi que la durée de la formation. Si possible, écrivez, dans la colonne «Années», l'année ou les années durant lesquelles ces évènements ont eu lieu.

Lorsque vous complèterez la partie «Apprentissage linguistique et expériences interculturelles» dans le Passeport de Langues, appuyez-vous sur les indications fournies ici afin de répondre aux questions.

3. Mes expériences linguistiques et interculturelles les plus significatives.

Dans cette partie, vous indiquerez toutes les expériences interculturelles qui vous auront marqué. Celles-ci vous auront peut-être permis d'améliorer vos compétences linguistiques ou vous auront apporté une meilleure connaissance et compréhension d'une autre culture.

Par exemple, nombreux sont ceux qui se sentent beaucoup plus motivés pour l'apprentissage d'une langue, après avoir rencontré une personne du pays où cette langue est parlée, après avoir passé des vacances dans le pays ou avoir effectué une visite lors d'un programme d'échange. Il est possible que votre intérêt pour une langue et une culture se soit accru en lisant des livres ou en écoutant de la musique. Peut-être, êtes-vous le supporter d'une équipe sportive originaire de ce pays. Réfléchissez pour savoir comment ces expériences ont pu changer votre attitude vis à vis de la langue et de la culture en question.

Les questions qui apparaissent en haut de la feuille sont des exemples. Vous n'êtes pas tenu de répondre à chacune d'elles et d'autres questions plus adaptées à votre cas peuvent vous venir à l'esprit. Vous pouvez rédiger vos réponses de manière à constituer un texte continu, ou simplement y répondre point par point.

Lors de la description de vos expériences interculturelles, vous pourriez envisager certains aspects suivants:

- Les différences perceptibles dans le comportement et la manière de vivre
- Ce qui vous a frappé comme étant gênant, drôle ou perturbant
- Les malentendus survenus parce que vous ne connaissiez pas la culture
- Ce que vous avez pris plaisir à faire et que vous ne pouviez pas faire chez vous, et ce qui vous a manqué
- La perception obtenue de l'autre culture
- La perception obtenue de votre propre culture
- La manière dont cette expérience a pu vous changer

Utilisez une page différente par langue.

4. Mes priorités actuelles dans l'apprentissage linguistique

Cette partie a pour but de vous permettre d'évaluer vos compétences en langue et d'établir des objectifs pour votre apprentissage. Vous pourrez poursuivre cette auto-évaluation régulièrement et constater comment vous progressez.

Il y a six listes de repérage pour cette auto-évaluation, une pour chaque niveau du «Cadre Européen Commun de Référence». La «*Grille d'auto-é valuation*» du Passeport contient les descriptifs résumés de ce qu'une personne peut effectuer à chaque niveau de compétence en ce qui concerne la compréhension orale, la compréhension écrite, la capacité d'interaction à l'oral, l'expression orale et écrite. L'objectif de ces listes de contrôle dans la Biographie Langagière est de décomposer ces descriptions générales en un énoncé plus précis qui pourra vous permettre d'établir des objectifs d'apprentissage et de vérifier que vous avez estimé votre niveau correctement. Par exemple, au Niveau A1 dans la «*Grille d'auto-évaluation*», il est noté pour la compréhension orale:

Je comprends des mots familiers et les expressions de base concernant ma personne, ma famille et l'entourage concret immédiat lorsque les gens parlent lentement et clairement.

Dans la liste de contrôle A1, ceci est décomposé de la façon suivante: Compréhension orale

- *Je comprends lorsqu'on me parle très lentement et que l'on articule soigneusement en faisant de longues pauses pour que je puisse assimiler le sens des mots.*
- *Je comprends lorsqu'on me donne des directions simples pour me rendre d'un point à un autre, à pied ou en transports en commun.*
- *Je comprends lorsqu'on me pose des questions ou me donne des instructions de façon lente et claire, et je peux saisir des directions simples et brèves.*
- *Je comprends les chiffres, les prix, et les heures.*

Comment puis-je évaluer mon niveau de langue?

Lisez les descriptifs dans la «*Grille d'auto-é valuation*» du Passeport. Commencez par regarder une compétence, par exemple «Compréhension orale». Lisez toutes les colonnes jusqu'à ce que vous trouviez la description qui semble le mieux vous correspondre. Ensuite, lisez les descriptions des autres compétences dans cette

même colonne. Décrivent-elles également le niveau où vous êtes parvenu? Si ce n'est pas le cas, regardez dans la colonne à droite (niveau supérieur) ou à gauche (niveau inférieur) pour trouver votre niveau.

Ensuite sélectionnez la liste de contrôle pour le niveau le plus souvent retenu dans la grille du Passeport. Si vous suivez un cours, votre professeur vous donnera des conseils à ce sujet. Si vous avez déterminé que vous êtes à un niveau supérieur ou inférieur dans une compétence particulière, vous utiliserez alors une liste différente pour cette compétence.

Puis, observez chaque liste, une section à la fois. Considérez chaque énoncé. Est-ce quelque chose que vous tenez absolument à réaliser? Est-ce important pour vous ? Si la réponse est oui, alors cochez la case dans la colonne "Mes priorités". Pouvez-vous déjà accomplir cette tâche? Si la réponse est oui, cochez la case dans la colonne «*Je sais faire cela*»

Lorsque vous aurez passé en revue tous les énoncés, vous aurez:

a) établi vos objectifs d'apprentissage linguistique

b) évalué votre situation par rapport à ces objectifs. Vous pourrez, si vous le souhaitez, inscrire une date à côté de la case dans la colonne «*Je sais faire cela*»

Ainsi, dans la poursuite de vos études de cette langue, vous serez en mesure d'observer clairement les progrès que vous aurez réalisés au fur et à mesure.

A partir de votre évaluation avec la liste de contrôle, vous pouvez à présent compléter le «*Profil des compétences linguistiques*» dans le Passeport.

Lorsque vous aurez avancé dans vos études de langue, refaites cette autoévaluation et déterminez les progrès accomplis ainsi que les objectifs atteints. Si vous avez progressé d'un niveau, alors mettez à jour le «*Profil des compétences linguistiques*» dans le Passeport.

Si après avoir terminé un stage, vous poursuivez vos études en langue de façon autonome, vous pourrez continuer à utiliser ce système d'auto-évaluation. Il vous guidera dans l'organisation de votre apprentissage et dans l'évaluation de vos progrès.

LANGUE: _____

1. Les objectifs de mon apprentissage linguistique

Décrivez vos objectifs, ce que vous voulez apprendre et comment vous voulez y parvenir. Prenez une nouvelle feuille pour chaque langue.

Pourquoi désirez-vous apprendre cette langue? L'apprenez-vous pour votre travail, pour vos voyages ou pour vos études? Qu'avez-vous besoin de savoir faire dans cette langue?

Est-ce plus important pour vous de comprendre les gens, d'écrire, de parler ou de lire? Devez-vous atteindre un niveau en particulier?

A votre avis, quelle est la manière dont vous apprenez le mieux?

_____

Ecrivez ci-dessous.

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE
Portfolio Européen des Langues: modèle accrédité No. 06.2000
EAQUALS ALTE

2. Mon cursus d'apprentissage linguistique

Donnez une vue d'ensemble chronologique de toutes vos expériences dans l'apprentissage des langues.
Ajoutez une nouvelle feuille si celle-ci n'est pas suffisante.

Par exemple: *Contacts avec des lan gues étrangères dans l'enfance. Les cours suivis.*
Les contacts avec les gens parlant les langues mentionnées. Séjours dans une région où la langue est parlée.
L'utilisation des langues au travail.
Toute autre expérience d'utilisation des langues, par exemple en vacances, en visionnant la télévision, des films, en lisant des journaux etc.

Années	***Expériences***

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE
Portfolio Européen des Langues: modèle accrédité No. 06.2000
EAQUALS ALTE